

Русско-Корельскій СЛОВАРЬ.



Составилъ учитель Святозерского однокласснаго училища
Михаилъ Дмитриевъ ГЕОРГІЕВСКІЙ.

TUTKIMUSLAITOS
"EINOMEN SUKU"
С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
Типографія В. Д. Смирнова, Екатерининскій кан., № 45.
1908.

Предисловие.

Предлагаемый „Словарь“ назначается для русскихъ, служащихъ въ Корелѣ. Утверждать, что „Словарь“ не имѣть недостатковъ, было бы странно, потому что я не природный корель. Думаю, что пользу мой „Словарь“, хотя онъ и не полный, принесетъ многимъ: не только учителямъ, но и разнымъ лицамъ, служащимъ въ Корельскомъ краѣ.

Болѣе двадцати лѣтъ я живу въ Корелѣ и видѣла на корельскомъ языкѣ только две книги. Во 1-хъ, евангелие, старинное, въ которомъ корель настоящаго времени многаго и не пойметъ. Другая книжка—брошюрка, изданная Типографіей Петрозаводскаго Губернскаго Правленія: „Наказъ полицейскимъ сотскимъ и десятскимъ“. Не могу не согласиться, что эта книжка переведена хорошо, но переводъ въполномъ смыслѣ вольный.

Возьмемъ напр. страницу 11, пунктъ 45.

По-русски: „Сотскіе и десятскіе обязаны оказывать содѣйствіе волостному и сельскому начальству при взысканіи податей и другихъ общественныхъ сборовъ“. По корельски: „Сотскойлэ и кюмменніэкойлэ пидавъ ауттуу подушнойду кэрятा и тойзетъ окладать (налогать)“.

Пословный переводъ:

„Сотскіе и десятскіе должны помогать подати собирать и другіе оклады—сборы“.

Русскій изъ этой книжки научится не много. А между тѣмъ кто не брался за эту книжку: и мы учителя, и священники, и фельдшера, и др. Я, прѣбывъ въ Корелу, тоже набросился на нее, но пользы мало. И удивительно! Никто не позаботился составить что-нибудь въ родѣ словаря, а сколько есть образованныхъ людей, напримѣръ изъ духовныхъ, природныхъ корель! Между тѣмъ огромное большинство взрослыхъ корель и по-головно все дѣти не знаютъ русского языка. Послѣднія, дѣти, положительно не знаютъ по-русски: ни руки, ни носа назвать не умѣютъ. Почти тоже—женщины.

Для изученія корельского языка необходимъ словарь.

Учителямъ словарь поможетъ во многихъ случаяхъ: и при изученіи дѣтьми русского языка, и при объясненіи разныхъ правилъ правописанія (на вопросы „гдѣ? куда?“; степени сравненія, времена, предлоги и т. п.), а всѣмъ русскимъ служащимъ въ обращеніи, въ сношеніяхъ съ корелами. Замѣчу кстати. Если учитель хорошо знаетъ по-корельски, онъ долженъ избѣгать говорить съ дѣтьми по корельски не смотря въ словарь. Пусть ученики думаютъ, что учитель не знаетъ по-корельски. Говорить съ дѣтьми на ихъ языкѣ кромѣ вреда ничего не приносить. Въ школѣ я пользуюсь корельскимъ языкомъ еще и въ такихъ случаяхъ. Разсказываютъ ученики какую-нибудь статейку. Между ними есть два-три турицы и плохо понимаютъ по-русски; разсказать не могутъ. Я беру словарь и заставляю бойкаго маль-

чика разсказать данную статейку по-корельски. Это, конечно, тогда, когда я уже заучилъ много словъ по-корельски и немного понимаю рѣчь. Затѣмъ заставляю разсказать то же слабаго ученика. Сейчасъ я, конечно, узnaю, понимаетъ ли онъ. Когда онъ разскажетъ по-корельски, заставляю разсказать по-русски.

Научиться говорить при помощи словаря такъ, какъ говорятъ корелы, невозможно, такъ какъ нельзя знаками, буквами передать (написать) звуки, какіе слышатся въ говорѣ; тутъ и приданія и что-то среднее между у и ю и т. д. Необходима живая рѣчь. Итакъ, желая помочь сколько-нибудь служащимъ русскимъ въ Корелѣ, я рѣшился написать словарь, хотя и не полный и съ недостатками. Надѣюсь, что появленіе его вызоветъ на свѣтъ что-нибудь лучшее, сдѣланное болѣе опытнымъ, болѣе знающимъ. Остается въ заключеніе сдѣлать еще одно замѣчаніе. Говоры корельскихъ деревень, лежащихъ даже въ 5—6 верстахъ одна отъ другой, разнятся. Въ одной деревнѣ говорятъ, напримѣръ, „вуота“ (подожди), въ другой „вуата“, въ одной „мечѣ“ (лѣсь), въ другой „меччу“; то „ч“ переходитъ въ „ц“. Но, разумѣется, „Олонецкие корелы“ отлично понимаютъ другъ друга, и, слѣдовательно, „Словарь“ будетъ вездѣ пригоденъ.

Составитель

Учитель Михаилъ Дмитріевъ Георгіевскій.

ПРЕДИСЛОВИЕ

редактора Словаря.

М. Д. Георгіевскій, бывшій преподаватель однокласснаго училища въ Святозерѣ, Петрозаводскаго уѣзда, взялъ на себя трудъ составить первый опытъ русско-корельскаго словаря, желая, какъ говорить онъ самъ въ Предисловій, принести посильную помощь русскимъ учительямъ, обучающимъ корельскихъ дѣтей, а также и вообще русскимъ (не только, конечно, служащимъ) въ ихъ сношеніяхъ съ корелами *). Лѣтомъ 1907 года я имѣть возможность проѣхать рукопись этого словаря въ нѣкоторыхъ корельскихъ мѣстностяхъ сѣверо-западной части Петрозаводскаго уѣзда, главнымъ образомъ въ окрестностяхъ деревни „Корельское“, и нашелъ здѣсь большую часть словъ, приведенныхыхъ г. Георгіевскимъ, причемъ уѣдился въ умѣньи составителя Русско-Корельскаго Словаря дать въ небольшой книжкѣ подборъ многихъ изъ наиболѣе употребительныхъ корельскихъ словъ (хотя и съ случайнымъ пропускомъ нѣкоторыхъ) и познакомить вмѣстѣ съ тѣмъ съ корельскими фразами и съ нѣкоторыми элементами грамматики; правда, встречаются въ Словарѣ и такія корельскія слова, какъ напр. лэва „левъ“, слона „слонъ“, но для надобностей школы и они, можетъ быть, не лишнія. Къ сожалѣнію, русскія слова въ Словарѣ помѣщены не въ алфавитномъ порядкѣ подъ каждою изъ отдѣльныхъ буквъ

*.) Для не-олончанъ непонятными могутъ быть въ Словарѣ русскія діалектическія слова, употребляющіяся въ олонецкомъ нарѣчиі; объясненіе такихъ словъ можно найти въ „Словарѣ областного олонецкаго нарѣчія“ Куликовскаго (изданіе Академіи Наукъ, 1898 года).

азбуки, вслѣдствіе чего должны являться, понятно, затрудненія при пользованіи Словаремъ. Есть и другой, болѣе существенный недостатокъ Словаря: слишкомъ мало вниманія обращено въ немъ на точную передачу звуковъ. Въ Предисловіи г. Георгіевскаго справедливо замѣчается, что „научиться говорить при помощи словаря такъ, какъ говорять корелы, невозможно“, но онъ ошибается, думая, что „нельзя знаками, буквами передать (написать) звуки, какіе слышатся въ говорѣ“. Нѣтъ такихъ звуковъ человѣческой рѣчи, которые не могли бы быть переданы, написаны извѣстными знаками, и корельской языку, понятно, не составляетъ исключенія въ этомъ отношеніи, да и существуютъ уже книги, въ которыхъ различные звуки тѣхъ или другихъ корельскихъ діалектовъ точно обозначены буквами латинской азбуки съ присоединеніемъ къ нимъ иѣкоторыхъ значковъ. Я знаю также и корельскій текстъ, напечатанный русскими буквами со знаками, где по крайней мѣрѣ цѣлый рядъ корельскихъ звуковъ переданъ значительно точнѣе и съ большею послѣдовательностью, чѣмъ у г. Георгіевскаго; книжка эта, вышедшая въ свѣтъ, повидимому, во второй половинѣ 19-го вѣка, содержитъ въ себѣ корельскій переводъ краткой священной исторіи и краткаго катихизиса вмѣстѣ съ русскимъ текстомъ (въ имѣвшемся у меня экземпляре не сохранился заглавный листъ, и нѣтъ также двухъ первыхъ страницъ).

Составитель Русско-Корельскаго Словаря не поясняетъ того значенія, какое имѣютъ тѣ или другія изъ русскихъ буквъ въ примѣненіи къ корельскимъ звукамъ, и пользуется даже такими буквами, которая являются излишними и въ современномъ русскомъ письмѣ для передачи звуковъ, существующихъ въ настоящее время въ русскомъ языкѣ: онъ не только пишетъ ъ въ концѣ корельскихъ словъ, оканчивающихся на согласный звукъ (какъ это принято, впрочемъ, и въ другихъ корельскихъ текстахъ, напечатанныхъ русскими буквами), но даже употребляетъ и букву ѿ въ словахъ, заимствованныхъ изъ русского языка. Что касается очень немногихъ въ Словарѣ буквъ съ условными знаками въ написаніи корельскихъ словъ, то изъ нихъ только ѹ встрѣчается въ рукописи Словаря не въ единичныхъ случаяхъ,

а въ рядѣ словъ; впрочемъ, вмѣсто ѹ я нерѣдко находилъ и въ (исправленное мною въ ѹ), а иногда л и й (въ словахъ извѣстныхъ мнѣ я исправилъ такія л и й въ ѹ). Корельскій звуки, обозначенный въ Словарѣ черезъ ѹ послѣ гласной, представляеть собою, по опредѣленію г. Георгіевскаго, „что-то среднее между в, у, й“; въ дѣйствительности ѹ послѣ гласныхъ заднихъ по положенію языка, именно послѣ а, о, у, есть неслоговой гласный звукъ у, т. е. такое у, которое не образуетъ слога (подобно тому какъ русск. ѹ, напр. въ „твой“, есть неслоговое и); послѣ переднихъ гласныхъ звуковъ, которые я перечислю далѣе, корельское ѹ можетъ быть опредѣлено приблизительно какъ французское и въ неслоговомъ произношеніи, и представлѧеть собою корельское неслоговое ѹ (см. ниже о значеніи этой буквы въ Словарѣ), а послѣ среднихъ по положенію языка гласныхъ звуковъ э и и (въ Словарѣ тѣ-же буквы, что и для соответственныхъ переднихъ гласныхъ) корельское ѹ звукъ средний по положенію языка между неслоговымъ у и неслоговымъ ѹ, очень близкій на слухъ къ неслоговому у.

Прочія буквы суть условными знаками, именно буквамъ ѣ, ѿ, ѵ, употребляются въ Словарѣ лишь въ рѣдкихъ случаяхъ, и при томъ только въ началѣ иѣкоторыхъ словъ, а г, кромѣ того, иѣ словѣ кодиѣ „домой, въ домъ, къ дому“, хотя корельскіе звуки, передаваемые такими написаніями, очень употребительны въ самомъ языкѣ; обыкновенно, однако, г. Георгіевскій пишетъ ихъ иначе, не отличая отъ другихъ звуковъ. Буква ѣ въ началѣ словъ обозначаетъ въ Словарѣ гласный звукъ промежуточный на слухъ между а и э, передний по положенію языка (не точно опредѣленіе г. Георгіевскаго: „что-то среднее между а и я“); т. е. тотъ гласный, который принято передавать написаніемъ ѣ, а тотъ же звукъ послѣ согласныхъ обозначенъ г. Георгіевскимъ буквою я, напр. въ кязи (=кѣзи) „рука“, сяръянъ (=сѣръянъ) „хлебаю“, мина (=мина) „я“, или же, въ случаяхъ болѣе рѣдкихъ, преимущественно въ конечномъ слогѣ словъ, смѣшанъ съ а, напр. въ ѹгѣка (=ѹгѣка) „девять“. Надо замѣтить, что въ значительномъ большинствѣ случаевъ буквою я послѣ согласныхъ переданъ въ Словарѣ именно гласный звукъ

ā=ä съ нѣкоторымъ (не полнымъ) смягченiemъ предшествующаго согласнаго, тогда какъ буква я послѣ согласныхъ въ значеніи звука а съ мягкостью предшествующаго согласнаго встрѣчается въ Словарѣ сравнительно рѣдко, напр. въ **яяба** (съ мягкимъ и передъ гласнымъ а) „пупъ“ или напр. въ **дялгъ** (съ мягкимъ д передъ а) „нога“, где дя изъ яя, сохраняющагося въ нѣкоторыхъ діалектахъ. Буква я не послѣ согласныхъ (въ началѣ словъ въ заимствованныхъ словахъ) передаетъ въ Словарѣ какъ звуковое сочетаніе яя, такъ и яй, а послѣ г. Георгіевскій пишетъ я и тамъ, где въ языке существуетъ гласный ä во второй части дифтонга (двоегласнаго сочетанія) яä, напр. въ пія „голова“=піä. Въ рукописи Словаря вмѣсто буквы ä въ началѣ словъ (для обозначенія гласнаго звука ä) я находилъ чаще букву а, которую при печатаніи я исправлялъ въ ä въ словахъ извѣстныхъ мнѣ.

Буква ū въ началѣ словъ обозначаетъ въ Словарѣ корельскій гласный звукъ близкій къ французскому и („что-то среднее между у и ю“, по неясному опредѣленію г. Георгіевскаго), а тотъ же звукъ послѣ согласныхъ переданъ преимущественно буквою ю *), напр. въ **гюя** (=гўвѣ) „хорошо“, **тюуни** (=тўуни, где ū въ значеніи неслогового гласнаго ū) „тихо“, иногда буквою у, вмѣсто которой, впрочемъ, въ нѣкоторыхъ словахъ извѣстныхъ мнѣ напечатано ю (напр. напечатано **кюзи** „ноготь“, въ рукописи **кунзи**). Буква ю послѣ согласныхъ выражаетъ въ Словарѣ по большей части этотъ звукъ, т. е. совпадаетъ по значенію съ ū, но есть и такое случаи, где въ буквѣ ю послѣ согласныхъ надо видѣть обозначеніе гласнаго у послѣ мягкаго согласнаго звука, напр. въ **дюмаль** „Богъ“, съ дю изъ ю, сохраняющагося въ нѣкоторыхъ діалектахъ. Буква ю не послѣ согласныхъ передаетъ въ Словарѣ (въ началѣ словъ въ заимствованныхъ словахъ) какъ звуковое сочетаніе ю, такъ и ю. Въ рукописи Словаря вмѣсто буквы ū въ началѣ словъ встрѣчается иногда ю; напечатано въ такихъ случаяхъ ū.

*) Въ указанномъ мною выше корельскомъ текстѣ, напечатанномъ русскими буквами, этотъ корельскій гласный звукъ передается буквою у съ двумя точками надъ нею.

Значеніе буквы ū, употребляющейся въ Словарѣ въ началѣ нѣкоторыхъ словъ, не объяснено г. Георгіевскимъ. Въ корельскихъ діалектахъ съверо-западной части Петрозаводскаго уѣзда произносится въ этихъ случаяхъ, напр. въ **гюя** (=гўвѣ) „хорошо“, звонкій согласный однородный съ тѣмъ русскимъ звукомъ, который мы неточно передаемъ въ нашемъ письмѣ буквою г въ такихъ словахъ какъ „Бога“, но тотъ-же согласный, обозначаемый мною черезъ ū, въ началѣ словъ существуетъ въ этихъ діалектахъ и тамъ, где г. Георгіевскій пишетъ г, тогда какъ звукъ, соответствующій русскому г напр. въ „гора“, въ извѣстныхъ мнѣ корельскихъ діалектахъ въ началѣ слова (въ словахъ незаимствованныхъ) является рѣдко: я слышалъ его въ **гарбало** „клюква“. Внутри словъ г. Георгіевскій не пишетъ ū, а между тѣмъ въ корельскомъ языке тотъ согласный звукъ, какой произносится напр. въ началѣ слова **гўвѣ** (**гюя** въ Словарѣ), очень употребителенъ и внутри словъ, между звонкими звуками, хотя и согласный г (русск. г напр. въ „нога“) также извѣстенъ внутри словъ, между звонкими звуками. Въ Словарѣ и въ тѣхъ и въ другихъ случаяхъ одинаково пишется буква г, напр. какъ въ **пюгя**=**пүгѣ** „постъ“, **бригаччу**=**бригаччу** „мальчикъ“ и др., такъ и въ **пойга** „сынъ“, **ваго** „борозда“ и др., где буквою г обозначены звуки г. Для корельскихъ діалектовъ, существующихъ въ Повѣнецкомъ уѣздѣ Олонецкой губерніи и въ Архангельской губерніи, Генетцъ (Genetz) въ изслѣдованіи „Опытъ корельской фонетики“ („Versuch einer karelischen Lautlehre“, Helsingfors 1877) опредѣляетъ глухой согласный звукъ приыханія, т. е. такой, какъ напр. въ нѣмецкому h, въ тѣхъ случаяхъ, где я слышу, въ діалектахъ болѣе южныхъ, звонкій согласный г, однородный съ русскимъ г въ „Бога“, напр. въ **гўвѣ**, **пүгѣ**. Для діалекта Словаря нельзя, однако, предполагать въ этомъ звукѣ приыханіе, такъ какъ г. Георгіевскій, надо думать, не смѣшивалъ бы послѣдовательно внутри словъ и не-рѣдко въ началѣ словъ глухой звукъ приыханія со звонкимъ согласнымъ г и передавалъ бы его, по крайней мѣрѣ между прочимъ, буквою х, а по опредѣленію Генетца въ съверныхъ діалектахъ и тотъ корельскій согласный, который пишется въ

Словарѣ **х**, представляетъ собою звукъ приыханія передъ глухими согласными, напр. въ **тахтонъ** „хочу“. Повидимому, г. Георгіевскій желалъ обозначить буквою **ѓ** (которую онъ смѣшивалъ съ **г**) звонкій согласный, однородный съ русскимъ **г** въ „Бога“, въ тѣхъ лишь слuchаяхъ, гдѣ звукъ этотъ въ началѣ словъ казался ему особенно слабымъ; къ такому заключенію приводить меня то обстоятельство, что въ рукописи Словаря въ рядѣ примѣровъ этотъ согласный въ началѣ слова вовсе не обозначенъ, и напр. при **гюя** „хорошо“ я нахожу здѣсь и **юя**, или напр. вмѣсто **гамбасъ** „зубъ“ написано **амбасъ**, вмѣсто **гиги** „потъ“ — **иги**, между тѣмъ какъ тотъ-же согласный звукъ переданъ буквою **г** въ **тигетуйнъ** „вспотѣль я“ вмѣсто **тигэтуинъ** и т. д. Въ слuchаяхъ извѣстныхъ мнѣ во всѣхъ подобныхъ слuchаяхъ напечатано въ Словарѣ **ѓ**. — Въ концѣ слова буква **ѓ** встрѣчается въ Словарѣ вмѣсто ожидаемаго **х** въ **кодигъ** „въ домъ, къ дому, домой“ (стр. 49); и въ этомъ случаѣ, повидимому, г. Георгіевскій желалъ обозначить такимъ написаніемъ очень слабый звукъ (я слышу **коди** „домой“), а звонкій согласный вмѣсто соотвѣтственнаго глухого въ концѣ словъ пишется нерѣдко г. Георгіевскимъ также и въ другихъ слuchаяхъ (см. стр. 14).

Къ числу тѣхъ буквъ въ Словарѣ, значеніе которыхъ въ написаніи корельскихъ словъ требуетъ поясненія, принадлежитъ и **Ѡ** (въ рукописи не vezdъ отличается отъ **е** и **ꙗ**). Послѣ согласныхъ этою буквою обозначенъ въ Словарѣ въ большинствѣ примѣровъ гласный звукъ **ö**, т. е. звукъ однородный съ французскими **eu** или съ нѣмецкимъ **ö**, напр. въ **лёўданъ=лўдэнъ** „нахожу“, а въ другихъ, болѣе рѣдкихъ слuchаяхъ **Ѡ** послѣ согласныхъ передаетъ гласный звукъ **o** съ мягкостью предшествующаго согласнаго, напр. въ **дёги** „рѣка“, гдѣ **đ** (съ мягкимъ **d** передъ **o**) изъ **йо**, сохраняющагося въ части діалектовъ. Буква **Ѡ** послѣ гласныхъ служить въ Словарѣ для обозначенія звуковыхъ сочетаній **йо** и **йö**, напр. въ **паё=пайо** „пѣсня“, а послѣ буквы **ю** пишется **Ѡ** (иногда, повидимому, **о**) и тамъ, гдѣ въ языкахъ существуетъ гласный звукъ **ö** во второй части дифтонга **ўö**, напр. въ **мюё=мўё** „мы“, **сюён=сўён** „ѣмъ“. Въ началѣ словъ буква **Ѡ** не встрѣчается въ Словарѣ.

Въ употребленіи буквъ **ꙗ** и **Ѡ** послѣ согласныхъ въ корельскихъ слuchаяхъ Словарь представляетъ очень значительную не-послѣдовательность, хотя преимущественно пишется въ такомъ положеніи **ꙗ**, см. „Необходимы замѣчанія“; непослѣдовательность эта вызвана, надо думать, главнымъ образомъ тѣмъ, что корельские согласные звуки передъ даннымъ гласнымъ звукомъ въ большинствѣ случаевъ не имѣютъ той мягкости, какая существуетъ въ русскихъ согласныхъ въ сочетаніяхъ **те**, **ее**, **пе**, **ме**, **не** и т. под. Впрочемъ, г. Георгіевскій пишеть иногда **ꙗ** и тамъ, гдѣ надо бы ждать букву **е**, напр. послѣ **ч**, а корельское **ч**, какъ и русское **ч**, само по себѣ является согласнымъ мягкимъ. Написаніе **լ**, при рѣдкомъ **լে**, въ Словарѣ можетъ давать поводъ думать, будто корельское **լ** въ данномъ положеніи звучить такъ же, какъ и передъ задними гласными **а**, **о**, **у**; въ действительности, однако, по крайней мѣрѣ въ извѣстныхъ мнѣ діалектахъ, корельское **լ** не мягкое передъ гласными звуками, передаваемыми въ Словарѣ буквою **ꙗ** или **Ѡ**, совпадаетъ съ французскимъ или нѣмецкимъ **l**, между тѣмъ какъ корельское **լ** передъ гласными **а**, **о**, **у** однородно съ русскимъ твердымъ **л**.

Относительно корельскихъ гласныхъ звуковъ **ꙗ** (въ Словарѣ буквы **ꙗ**, **Ѡ** и **Ѡ**) и **и** (буквы **и** и **и**) надо замѣтить, что въ нихъ различаются по мѣсту образованія: гласные передніе, однородные въ этомъ отношеніи съ русскими гласными, обозначаемыми въ написаніяхъ **ꙗ**, **Ѡ**, **Ѡ** и **и**, и гласные болѣе задніе, т. е. средніе между передними и задними гласными. Передніе и средніе гласные звуки **ꙗ** и **Ѡ** въ корельскомъ языке близки между собою на слухъ (хотя корельское среднее и приближается также и къ русскому **ы**) и потому не различаются въ Словарѣ, но существование двухъ этихъ видовъ въ корельскихъ **ꙗ** и **Ѡ** важно имѣть въ виду для пониманія явлений такъ называемой гармоніи гласныхъ звуковъ въ корельскомъ языке: качествомъ гласнаго въ первомъ слогѣ слова здѣсь обусловливается въ извѣстномъ отношеніи качество гласныхъ въ прочихъ слогахъ, а именно послѣ передняго гласнаго въ первомъ слогѣ и всеѣ слѣдующіе слоги должны имѣть также передніе гласные, между тѣмъ какъ въ тѣхъ слuchаяхъ, гдѣ первый слогъ заключаетъ въ себѣ гласный

звукъ не передній, но или задній, или средній, также и во всѣхъ слѣдующихъ слогахъ являются гласные не передніе, т. е. или задніе, или средніе. См. указанное мною выше изслѣдованіе Генетца. Къ переднимъ гласнымъ принадлежать въ корельскомъ языкѣ: **а** (**а**), переднее **э**, переднее **и**, **о**, **ү** (**ү**); къ заднимъ (какъ я указывалъ уже): **а**, **о**, **у**; къ среднимъ: среднее **э** и среднее **и**¹⁾. Знаніе закона гармоніи гласныхъ въ корельскомъ языкѣ должно помогать пользующимся Словаремъ при опредѣленіи звукового значенія нѣкоторыхъ неясныхъ написаній въ корельскихъ словахъ; изъ этого закона видно напр., что въ словѣ **үгәкә** „девять“ въ Словарѣ буквою **а** въ концѣ обозначены гласный звукъ не **а**, но **ү**.

Звуковыя сочетанія (дифтонги) **ій** и **үү** не вездѣ отличены г. Георгіевскимъ отъ гласныхъ **и** и **у**; напр. въ рукописи Словаря по большей части пишется **вихъ** вмѣсто **віхъ** „пять“ (напечатано **віхъ**) или напр. г. Георгіевскій во всѣхъ примѣрахъ послѣдовательно пишетъ **у** въ сурѣ „большой“ (поэтому и напечатано въ Словарѣ **сурї**), хотя различные корельскіе діалекты имѣютъ въ этомъ словѣ не **у**, но **үү** передъ **р**. О смѣщеніи въ рукописи Словаря **ү**, между прочимъ въ дифтонгѣ **үү**, съ **л** и **й** я уже упоминалъ.

Непонятно для меня, почему въ концѣ словъ очень часто пишется въ Словарѣ - **дъ***вмѣсто - **тъ**, даже въ окончаніи одной и той же формы словъ, напр. **вәлләдъ** „братья“, **мадәдъ** „налимы“ и т. д. при **кирвәгәтъ** (= **кирвәгәт**) „топоры“ и др.

Удареніе въ корельскихъ словахъ по общему правилу, за очень рѣдкими исключеніями, находится въ первомъ слогѣ, см. стр. 16; излишнимъ поэтому является въ Словарѣ знакъ ударенія тамъ, где онъ поставленъ надъ гласною первого слога, хотя чаще удареніе первого слога не обозначается г. Георгіевскимъ.

Несмотря на существенные недостатки въ обозначеніи звуковой стороны корельскихъ словъ въ Словарѣ г. Георгіевскаго, книжка эта, какъ я знаю по собственному опыту, облегчаетъ первоначальное знакомство съ корельскимъ языкомъ для того, кто слышитъ корельскую рѣчь, а лишь эту цѣль имѣть въ виду самъ составитель Словаря.

Ф. Фортунатовъ.

¹⁾ Въ словахъ, заимствованныхъ изъ русскаго языка, діалектъ Словаря имѣеть, кроме того, гласный звукъ **ы** (для передачи русск. **ы**), не передній по мѣсту образования.

Необходимыя замѣчанія.

- 1) Въ корельскомъ языкѣ удареніе почти во всѣхъ словахъ на первомъ гласномъ звукѣ: вѣзарайнэ—молотокъ.
- 2) е въ большей части случаевъ слышится скорѣе какъ э. Пишу э: мѣнэ—иди.
- 3) ѣй—много; ѧ—что-то среднее между „а“ и „я“.
- 4) ўксь—одинъ; ў—что-то среднее между „у“ и „ю“.
- 5) ѭвя—хорошо; ҝ отличается отъ г.
- 6) лаўкэ—лукъ: ў произносится особенно, что-то среднее между „в, у, ў“.

Составитель.

азбука, азбукиэ.
алтарь, болтари.
амбаръ, амбари.
арбузъ, арбузэ.

A

аршинъ, аршинъ.
арестъ, аресту.
аншпугъ, ейбяесь.

B

бабушка, буабо.
бабка (дѣти играютъ), бабкэ.
бабочка, лйпуй.
барапъ, боши.
баня, кюлю.
баеникъ (нечист. сила), кюлюнь ижяндэ(бани хозяинъ).
барабанъ, барабанъ.
барка, баркэ.
баринъ, гэррэ.
башмакъ, башмаккэ.
банка стеклянная, банкэ стек-
лягинэ.
башлыкъ, башлыкиэ.
баловать, воруйта(что балуете,
шалите? мисъ воруйчетосъ?).
берегъ, рандэ.
бесѣда (посидѣлка), бѣсѣдъ.
бесѣдка, беседкэ.
береза, койку.
березовый, койвуйна.
береста, туги.
безногій, дайлгатуой.
безносый, нэннятиобъ.
безухій, корватуой.
берегу, вардюйченъ, бѣрегуй-
ченъ.

билетъ, билеттэ.
блізко, лагинъ.
блюдо, блюодэ.
блюдечко, блюдечкэ.
блинь, кюръза.
блестить, лошнуй.
блюю, бксанданъ.
блѣдны, блѣднуой.
блею (овца блестъ), баякяу
—блестъ.
благодарю, пассибойченъ.
блокъ, блоккэ.
бляха, мѣдали.
блоха, чэнжуой.
боръ, борусъ.
бочка, пуччи.
Богъ, Нюмаль.
богатый, богатэ.
бородавка, казвайнъ (бородав-
ки—казваймадъ).
борода, барда.
болѣю, энъвой.
борюсь, борчасъ-олэнъ.
боченокъ, пуччинэ.
болтаю (говорю), болтайнъ.
борозда, ваго.
бодаю, пукэнъ.

бормочу, мёмметанъ.
богатырь, бёгаттыри.
богатъю, бёгатунъ.
борона, асту.
бороню, а́стувойченъ.
болото, сую.
боюсь, вáрайданъ.
божусь, гэнэтэйвиркада.
брұсъ, кóважинъ.
брөви, күлматъ.
брюхо (животъ), вáччэ.
брать, вóлли.
братаң, братанъ.
брүсніка, бўулз.
бросаю, лўкинъ.
браю, чákкаданъ.
брожу (из водъ), куаләлэнъ.
бреду, куаланъ.
брежу, ўнекеинъ.
бримжу, брызгутанъ.
брәнь, чákкаво.
бритва, брйтвэ.
бреюсь, брёдимесъ.
брюква, брёквэ.
бродига, брёдига.
бросиу (ленъ), лйпетуданъ.

бутылка, бутылкэ.
булавка, булавкэ.
буравчикъ, нáвяргайнэ (?).
бумага, бўмагъ.
букъ, буку.
бучу, букиченъ.
булка, бўлкэ.
бусы, кагъ-нити.
(булькаю), булькаеть, булькаў.
бўлка, ораў.
бўда, біздэ.
бўлокъ (въ яйцѣ), гáлгэдайнэ.
бесь, бізъ.
бўғу, дюокеенъ.
бўгаю, дюоксендэлэнъ.
бўдни, кэўгэ.
бўдность, кэўгюсъ.
бўглы, бізглойтъ.
былъ, оли.
быкъ, гáкки.
бываю, олэнъ.
быстрый, айялъ пагеноў—быстро бѣжить; пагеноў—убѣгаеть.
бывалый, блэксендэлну.
бю, люёнъ.

B

валекъ, вáртинийнэ.
вата, вáтта.
валъ, алдо.
варю, хайтанъ.
валяю, вúалинъ.
валю, вéрданъ (полсъку; роняю—корданды).
вбиваю, ишкэнъ.
вверхъ, ўляганъ.
ввожу, вэдятинъ.
вдоль, пýткинъ.
верблодъ, вéрблюда.

верескъ, кáдай.
весело, вéессель.
вечеръ, эхтэ.
веревка, нўорэ.
веревочка, нўорайнэ.
вечерня, вecherni.
весна, кэвятъ.
весло, айро (пэря-мэла—кормовое весло).
взимаю, отанъ.
взятка, взяткэ.
взаймы, лайгина.

взбираюсь, ноўзэнъ.
вздыхаю, гéнгистюлемесъ.
вздрагиваю, гюпястимесъ.
вздумалъ я, дўмайчинъ.
вилка, вýлкэ.
виски, корва-тюви.
вилы, гéшто-ганго (навозныя).
вилы, ганго гéйнатъ (сёно мечтатъ).
вижу, нáгинъ.
вино, вýнэ.
виновать, вéяръ.
вина, вýярость.
вихоръ, вéххури.
вкатываю, катанинъ (древа—гал-готъ).
вправляю, вэдинъ (тянунъ).
впорхнуль онъ, гюпясти.
владбю, владбéичень.
власть, власти.
избѣю, ноўзэнъ.
влюбляюсь, міэлдунъ.
вмѣстъ, ухтэсъ.
вмигъ, минутасъ.
внизъ, алаганъ.
внутри, сюдямесъ.
 волосы, тукать.
волкъ, гүккэ.
ворота, вэряй.
возжи, бўяксаэдъ.
волна, алдо.
воля, воля.
вода, вэзи (холодная—вилу; кипяченая — кіэгутетту; кипятокъ—кіпяткэ).
воль (волдыры), кугмо.
воздухъ, воздуха.
возъ, реги.
вожу, вэдянъ (бревна).
вожу, вэдятакъ (слѣпого).
восходъ солница, пяй - паш-тонъ ноўзэнда; заходъ солнца — пай-паштонъ лásкенда.
водяной (нечистая сила), вэд-гина.

война, войнэ.
ворую, вáргастанъ.
воры, варгастаятъ.
воръ, вáргасъ.
воробей, чўчуй.
вортникъ, каглуеъ.
ворона, вáруой.
воронка, воронкэ.
воскресенье, пюя-пяй.
воскъ, вага.
восковая сибча, вагагинэ туогу: саланаи — развагинэ; палмовая — пульмовой; стеариновая — стеариновой.
воняю, гайжунъ.
воню, воничэнъ.
воспрещаю, кіэлдянъ.
вспоминаю, муштэлэнъ.
волнист, вольной.
воюю, вонгунъ.
вожусь, водимоеъ (ель кымъ-и-буди).
военный, воинной.
вилави, ўюма.
внитываю, вэдинъ.
вилетаю, плéтинъ.
вписываю, кирютанъ.
впередъ, эзэль.
вру, кіэластанъ.
враждую, вигаданъ.
врагъ, пага.
връзываю, лэйкаданъ (рѣжу).
высыпаю, панэнъ (поласкаю).
встаю, ноўзанъ.
вспотѣль я, гйгэстуйнъ.
вспоминаю, муштанъ.
вставлю, панэнъ.
вслухъ, дýйнэ.
втираю, гіэронъ (тру).
втроесть, кóлмэй.
второпяхъ, киргэсъ.
вхожу, мýнэнъ.
выкидываю, лўкинъ.
вылавливаю, табажинъ (ловлю).

выдалбываю, лоўкотъ азута—
дыру дѣлать.
высоко, коргэть.
выдра, сагарво.
выгонка, пэръ.
выгоняю, аянъ.
выжимаю, пүзэрдинъ.
вѣсы, вѣзаетъ.
вѣрю, уеконъ.
вѣю, тулдатонъ.
вѣшаю, рипутанъ.

вѣхн, вѣхатъ.
вѣнецъ, вѣнчъ.
вѣникъ, васта.
выога, туўчэ (туча, курево).
въявъ, ильмиженъ (глазами
вижу).
вѣтеръ, туўли; сѣверный—по-
гъянъ; южный—суви; запад-
ный—паявянъ ласку; восточ-
ный—паявянъ ноўзу.

Г

гашу, саммутанъ.
галка, нуоккэ.
гарюсь, гарьюсъ.
гадаю, гайдайчэнъ.
гадъ, мадо (гадюка).
гатоши, колошатъ.
гасну, саммуў—гаснетъ.
гагара, гуйкэ.
газета, газетэ.
гвоздь, наглэ.
гдѣ? куеъ?
гири, гирятъ.
гирия, гира.
глина, сави.
гладко, силэтъ (гладкій).
глубоко, сюва (глубина).
глажу, силитянъ.
глухой, курнишъ.
глуупый, мізлетюбъ.
глазъ, сильмэ.
глотка, кэрой.
глотаю, лайнаданъ.
главный, главнуй.
гной, материй.
гнилой, гаппананъ.
гнию, галлананъ.
гну, кіянданъ.
гнѣздо, пэя.

гойтанъ, ристъ-ригмэ(шинурокъ
у креста).
громъ, діюю.
грошъ, грошшэ.
градъ, рагиши.
гряда, грядкэ.
грабли, гардэ.
гребу, соуданъ.
грѣю, ляммитанъ.
грѣюсь, ляммиданъ.
графинъ, графинъ.
грибы, грибать.
грамотный, кирники.
грамота, киры опасту — гра-
мотѣ учиться.
грѣхъ, ріахки.
грѣшу, ряхъквяюнъ.

грязь, лига.
грубый, грûбуой.
гречка, греччу.
грудь, рюндасъ.
грыжа, гякюттаў—унегогрыжа.
гребень, суга.
грифа, гардэ (у лошади).
граблю, гаравойченъ (сѣно).
грабители, кишкоятъ (кишкот-
ти—грабили).
гробъ, гроба.
гремлю, дюриженъ.
громко, айялъ.
губы, гуўлэтъ.
губа, губа (заливъ).
гуша, раба (квасная наapr.).
гусь, ганги.

Д

далеко, лойтонъ (даль).
даромъ, муга (такъ).
дарю, подаринъ.
давлю, кўакиштанъ, дўавинъ.
даю, анданъ.
давнишний, аммуинъ.
дальній, лойтойнъ.
далише, лойтомби.
двигаяу, сирдэленъ (подвињся
—сиртэ).
дворъ, дворо.
дверъ, укеси.
дверцы, двёрчикиятъ.
день, пиявэ.
деверь, кію.
десны, йгэнэшъ.
дерусь, тораданъ.
деру, отанъ (кору—роўгать).
десятскій, кюмменикэ.
дешево, гўогиши.
дешевле, гўогэгэмби.
дичь, линду (много дичи, птицъ
—ай лйндутъ).

дивлюсь, дивимёсъ.
дитя, лапси.
диванъ, диванъ.
дтинний, піткэ.
дно, погье.
днемъ, пиявялъ.
дорого, каллишъ.
дороже, каллагэмби.
дорогой (милый), армасъ.
долото, талтэ.
дочь, тўтияръ.
домъ, коди.
дорога, дорогъ .
доска, лаўдэ.
доска, доскэ (грифельная).
дождь, вигмэ.
дождить, вигмуў.
добрый, добруой.
дошечка, лаўдайнэ.
досада, пага міэли (худо на
умѣ).
древа, га́лготъ.
другъ, другу.

дробь, дробу.
дрожки, дрожкать.
дрябну, няйвиштюнъ.
дряблый, няйвиштюнну.
дремлю, нукунъ.
дразню, няританъ.
лрака, тора.
дрожу, сариженъ.
дрожжи, дрожжитъ.
дрихлый, уленъ вагнэ—очень старый.
душа, гэнги.
дубъ, дубъ.
думаю, думайчэнъ.
дуга, бэмбэль.
дубина, дубинъ.
дую, пугунъ.

дуракъ, дураккэ.
душу, дуавинъ.
дымъ, саву.
дыра, лоўко.
дышу, гэнгизанъ.
дымлю, савуданъ.
дѣтекий, лапеидэнъ.
дѣло, діэло.
дѣдъ, діэдо.
дѣлаю, руаданъ.
дѣвушка, нэйдинъ.
дѣвочекъ, нэйчуккэ.
дѣлюсь, дягамось.
дьяволъ, кэгно.
дядя, дядюшка, діядё.
дятель, тикку.

Е

едва, ёдва.
ежъ, мягрэ (?).
ель, куўзи.

еловый, күүзинэ.
еричъ, дёрши.
еще, віэ.

Ж

жаръ, рякки.
жарко, рякки.
жарю, жуаринъ.
жаворонокъ, чуму-чіўчуй.
жадный, жаднуй.
жалю, жїялайченъ.
жалуюсь, жалобанъ пиданъ—
жалобу держу.
жду, вуотанъ.
желѣза, саппи (у рыбъ).
желѣзо, раўда.
жена, ёккэ.
жеребенокъ, сэльгю.
желаю, гымойтанъ.
жестъ, жести.
жерновъ, киви (камень).
женихъ, жениххэ.

женюсь, найнъ.
живой, эляй.
живу, элянъ.
житель, эляй.
жидкий, ноткэдъ.
жиръ, рâзвэ (жирный — раз-
вайнэ).
жирѣю, разавунъ.
жито, озре.
жизнь, эляндэ.
жила, суони.
жну, рагнонъ.
жу, мярехтинъ (корочку хлѣ-
ба).
журчить, чурчеттаў.
журавль, кўрги.

замокъ, лўкку.
замыкаю, луккуданъ.
забочусь, заботимось.
забота, заботтэ.
зaborка, заборкэ.
зaborъ, заборъ.
затыкаю, тюпладанъ.
затычка, тюпя.
заливаю, валанъ (мью).
запѣваю, паятанъ (пою).
заслонка, паччи лаўдэ—заслон-
ка въ печи.

забійка, забъякко.
задорный, зáдорной.
запахъ, духу.
засуха, куйэ кэзя— сухое лѣто.
замазка, замаскэ.
заря, зоря.
заяцъ, дянюй.
завертка, заверткэ.
занавѣска, завѣси.
задача, задачъ.
забиваю, ишкэнъ (гвоздь— наѓ-
ланъ).
забираю, отанъ.
задний, тагайнэ.
зала, залэ.
забавный, куммакасъ (смѣши-
ной).
затылокъ, тага райво.

задумываюсь, думайченъ.
зародъ, суабрэ (сѣна).
зарубка, лэйкалмасъ.
заноза, пуйко мяні — спичка
попала; стѣклэ мяні—стекло
попало.

З

зарываю, муатанъ.
закрываю, катанъ.
захватываю, отанъ.
зыѣда, тіяхти.
звѣри, звіэри.
звонокъ, зеёнкэ.
звоню, звонинъ.
звонги, звону.
земляника, майджую.
земля, мұа.
зерно, дўя.
зеркато, зиркало.
зеленый, вигандэ.
зеленю, вигейтанъ.
зима, таљви.
злой, вигайнэ.
 зло, вига.
злюсь, табавойнъ.
змѣя, мадо.
знаю, тіэданъ.
знакъ, знаккэ.
зной, рякки.
знакомый, туттау.
знакомлюсь, туттавунъ.
зову, кучунъ, киргунъ.
золото, кулда.
золовка, надо.
зонтикъ, зонтикэ.
зубъ, гамбаесъ (зубы болять—
гамбагать пакотата).
зубчикъ, гамбагайнэ.
зыбка, кътькюдъ.
зѣваю, гайкостанъ.
зять, вѣвю.
зябну, кюльманъ.

И

ива, паю.
иду, астунъ.
изба, перти.
известка, извести.
извѣстно, тіэттвайнэ.
изъянъ, пиллэ.
икона, образъ.
икаю, шлюканъ.

икра, мѣгандэ.
имъю, онъ—есть.
имя, ними.
именины, нимъ-пайвять.
иней, галлэ.
искра, кюбэнъ.
ишу, эчинъ.

К

камень, киви.
картофель, картофей.
кафтанъ, кафтанъ.
кашель, рюгиндэ.
кашляю, рюгинъ.
канава, канавэ, оя.
карась, караси.
каша, куаши.
кастрюля, костюркэ.
казна, казнэ.
калитка, пирай (пирогъ).
картинка, картинка.
карета, коретта.
катокъ, каткэ.
каплю, вайгатанъ.
калина, калина.
карандашъ, кárандашъ.
каль, шитту.
квашня, тайгинъ.
квасъ, вуасэ.
керосинъ, кáрасинъ.
кидаю, люкинъ.
кишка, кишкэ.
кирпичъ, кирпичэ.
кюта, кюттэ.
клинь, наглэ (древа колоть).

клинь, вérгэ (сколачивать
поль).
ключъ, авадинъ.
клюка, сáвакко (шалка).
клюква, гарбало.
клѣть, айтэ (чуланъ).
克莱ци, пйхтэть.
клевъ, гювинъ пуутуў—хорошо
попадаетъ.
кладъ, клўади.
кладъ, ардэ.
кланяюсь, кумардэләмось.
клюю, нюокинъ.
кила, тюря.
кладбище, калмижъ-муя.
кличу, киргунъ.
кляча, пага гэбо — худая ло-
шадь.
клонъ, лутти.
книга, книга.
корень, дюйри (корни зубовъ—
диурэтъ гамбагидэнъ).
колоcъ, тяхкэ.
комодъ, камодъ.
комки, комкатъ (въ мукѣ).
комъ, кабу (снѣжный).

кора, куори.
колесо, ратаесь.
коjжа, нахкэ.
косолептка, касу-нўорайнэ.
кочерга, коjку (крюкъ).
комната, горниччэ (горница).
костяника, линджуой.
корюшка, корюй.
кокачъ, кокуой.
косовикъ, косуой.
котенокъ, кажинъ пойгэ.
кошка, кажи.
кошелецъ, куккаро.
костеръ, пино.
ковшикъ, каjго.
конопачу, конопатинъ.
копыта, кóпчать.
кормлю, сёётанъ.
коплю, суйтантъ.
коса, касэ (женская).
коса, викатэ (которою косять).
колода, колодъ (карты).
колодка, кува (саножная).
кофей, кофей.
когти, кюндэдъ.
кофта, кофтэ.
кочни, изря (капусты).
котель, каттиль.
корыто, картэ.
кофейникъ, кофейникэ.
кость, луў.
колбно, полъви.
корова, лэгмэ.
корчить, туку вэдяў—тянетъ
въ кучу (человѣка).
коробка, вакайнэ.
колоколь, кэлло.
колокольчикъ, кэллойнэ.
крышка, крышкэ.
крошка, мўруйнэ.

крестъ, ристэ.
крашу, красинъ.
кричу, рянъгюнъ.
кругъ, кругэ.
кровь, вэри.
крѣпкій, луя (матерія).
крупа, суринъ.
кровать, краватти.
кружокъ, пюёрюшъ — круглое.
кристо, віяръ.
крестный, ристижя.
крестная, ристимя.
краска, краскэ.
кранъ, кранэ,
крендель, крингели.
крутоj, дюркэ (гора).
крайо, вілеў—крайтъ.
кривой (одноглазый), ўксь-
сильмэ.
крою, каттаў—кроеть(крышу).
крыша, лэво.
крыльцо, пордагатъ.
куча, тукку.
купецъ, купче.
кукушка, кияюй.
кухня, кухнэ.
кудрявый, кўдрявой.
куль, куля.
куртка, куртка.
кувшинъ, кукшинъ.
кума, куомэ.
куманника, гэбоччэ.
кулакъ, кулаккэ.
курица, каны.
кусокъ, пала—ломоть.
куликъ, вигли.
купаюсь, кэзуйтъ-кюльбенъ.
кую, сэппэ руадаў — кузнецъ
работаетъ.

Л

лампа, лампэ.
лапа, лапэ, кябай.
лаю, гаўкунъ.
ласточка, піяскюй.
ларь, лўари.
лавка, лаўка.
лаиоть, лёпюей.
лампадка, лампадкэ.
ладонь, кымменъ.
ладонъ, лўадонъ.
лохань, лахани.
ладно, гюя (хорошо).
лакъ, лўаккэ.
лапка, кябляйнэ.
леўь, лэва.
лента, лэнтэ.
легко, кэбъедъ.
летаю, лэндлэнъ.
лепешка, лэпешкэ.
лень, пэльвас.
легкое, коўкуой.
лежанка, лэжанкэ.
лебедь, дёучень.
лещь, лагнэ.
ледъ, дія.
лежу, виурнъ.
листъ, листэ (бумаги).
листъ, лэхтэсъ (на деревѣ).
лижу, нуоленъ.
линейка, линейкэ.
лимонъ, лимонъ.
лиса, рэбуой.
линию, віэрень.
ломъ, лома.

ломаю, муренданъ.
ловлю, суанъ, табаданъ.
лопата, лабье.
лобъ, очэ.
локоть, кюнябрюсь.
лодка, вэнэ.
ложь, тёгве—пустое.
ловля, суйай.
лошадь, гэбо.
лосось, логи.
лось, гирви.
локаю, ляпеттаў—локаетъ.
ложка, лўзиккэ.
лукъ, лаўка (луковина).
луна, куудайнэ.
лужа, лухтэ.
луда, луодо.
лукошко, лўкошкэ.
лыко, сяйгишъ.
лыжи, сукси.
люблю, сўвайченъ.
люлька, кялькюдъ.
люди, рагвасть.
лѣстница, пордагатъ.
лѣнтий, лашкэ.
лѣнь, лашкусъ.
лѣзу, ноўзэнъ.
лѣто, кэзя.
лѣсь, мэчэ.
лѣсовикъ, мэччалайнэ.
лѣвый, гура.
лѣчу, ліэчинъ.

М

мать, муамо.
малина, вагуой.
малютка, піэні (лапсан).
машина, машинкэ.
масло, вой.
мараш, редустанъ.
мажу, войданъ.
мало, вягя.
матерія, тóваратъ.
малярю, маляринъ.
маюсь, вайвунъ.
мальчикъ, бригаччу.
манса, макэ.
марка, маркэ.
маска, маскэ.
макаю, пайнанъ.
межа, піэндаръ.
меленка, мелёнкэ.
медвѣдъ, кондай.
мель, мадаль—мелко.
мелю, дяўгостанъ (муку).
мелю, мелинъ.
мертвый, кўулій (мертвый тѣла—куоллутъ гибъять).
мережа, мёрэжи.
мельница, мельничча.
медаль, медали.
метла, лўудэ—толикъ; метлэ.
миндалъ, міндали.
мигаю, сильмъял ишкеў—глазъ мигаетъ.
мигаю, ляпэтанъ (часто).
миска, мискэ.
мну, лоўкотанъ.
много, ай.
мой, минунъ.
мою, пэзенъ.
мошка, чаккэ.

молю, молинъ.
морозъ, пакайнэ.
молебень, молебенъ.
моръ, мору.
молодецъ, молодчэ.
мостъ, сайлда.
молодой, нўори.
моль, коя.
мозоль, рокко.
мохнатый, карвакайнэ.
морщина, руппи (морщины — рупитъ).
молотокъ, вázарайнэ.
море, мэри.
мода, мўодэ (модный—модной).
мороншка, мўуроуей.
молоко, майдо.
мочало, лиго.
молодуха, мучоуий.
мольва, слуавэ.
молотъ, паллэ.
мохъ, саммаль.
мотаю, кэринъ (на клубокъ).
мотаю, віўхтанъ (на мотовило).
мотокъ, віўхти.
мру, куолэнъ.
мраморъ, брамори.
мутный, мутнуой.
мужикъ, мужиккэ.
мұка, муюккэ.
мука, дяўгो.
музыка, музыкэ.
муха, кіябрыйнэ.
мухоморъ, кіябрый-сіени.
мушка, мушкэ.
мучу, дўавинъ.
мыло, муйлэ.
мышь, гири.

мычу, мүүккань.
мъдь, васки.
мъдный, васкинэ.
мъхъ, міхъ.
мѣра, міяръ.
мѣрка, нәлликә (зерно мѣрять).
мѣрка, міярә (мѣрку снимать).
мѣрию, міяряданъ.
мѣна, ваэхтусъ.
мѣния, ваэхтанъ.
мѣтка, міэткэ.

Н

навозъ, гёшто.
назадъ, тагакесь.
народъ, рагвасъ.
находка, лёўданә.
нахожу, лёўданъ.
наставляю, нэввонъ.
надѣюсь, надѣжинъ.
наказываю, накажинъ.
наволочка, піэлусъ піялинэ (на подушкѣ).
налимъ, мадэ.
нарасно, нараснэ.
налѣво, гуралэ, гурахъ.
направо, ойгасъ.
небо, тайвасъ.
невѣстка, нѣвѣстка.
неводъ, нуотта.
недѣля, нѣдали.
неряха, пага, нэрхэ.
несу, канданъ.
ненавижу, энъ-навэдинъ.

мѣть, міэль.
мѣшокъ, гаводо.
мѣшаю, піэксанъ.
мѣшкою, айгатъ мнеттанъ.
мѣсяцъ, куў.
мяукаю, няўгунъ.
мямлю, мямлинъ.
мячкаю, (мину) мячканинъ.
мякотъ, пагмэдъ.
мякина, румэнъ.

О

обручъ, вାндэ.
обшивка, обшивкэ.
обдѣлка, обдѣлкэ.
обозъ, обозъ.

обжора, сюёмири.
обдуваю, маниттинъ.
обзываю, абыдуйченъ.
обиваю, оббейченъ.

обуваю, кэнгинъ.
обвалы, дёркякъ мягэдъ.
оводъ, пурэмэ.
овесь, кагре.
овца, ламбасъ.
огонь, тули.
ограда, огородъ.
оглобля, айже.
объѣзжаю, обхожу, ўмбяданъ.
отдаю, анданъ.
отказываю, откажинъ.
отвѣщаю, вастаданъ (на встрѣчу говорю).
отдыхаю, гўостунъ.
однажды, ухтэнъ-киря.
одѣваю, сэльгитянъ.
одежда, соба.
озимъ, губадусъ.
озеро, дѣрви.
окно, иккунъ.
окунь, агвэнъ.
олень, пэдрэ.

олово, тина.
ольха, лэппэ.
онъ, гайнъ.
опара, еагойтетту тахтасъ,
дрожжитъ.
опухоль, пугалдусъ.
опрокинулъ онъ, куадуй.
орелъ, орла.
осторожно, гилляйжэ—тихо.
остатокъ, діяй.
оса, амбуайэнъ.
ось, осеэ.
осина, гуабэ.
осока, сора гэйнэ.
осель, оселэ.
отецъ, туатто.
отруби, аганотъ.
охота, гимо (хочется чего-либо).
охотникъ, оховниккэ.
очки, очкатъ.
ощупываю, опиттэленъ — про-
бую.

П

паукъ, гям-гякки.
палецъ, сорми.
пашня, кюльвяминэ.
пазуха, пови (въ пазуху — повэ).
патока, пуатокэ.
пасу, паймэнданъ.
пастухъ, паймуюй.
парта, партэ.
пазъ, пузазъ.
палка, савакко.
парень, брига.
пара, пуара.
пара, гаўдэ (рѣща печеная).
пашу, пюхинъ (мету).
паспортъ, пашпорта.
патенты, патентать.
перо, кюня (писчее).
перо, гёўгэнъ (птичье).

перышко, гёўгэнютъ.
перины, пэринять.
печка, пяччи.
печникъ, пячниккэ.
пешня, пурасъ.
переѣзжаю, тойже сія аянъ
(въ другое мѣсто).
перебираюсь, тойжелэ фатэ-
ралэ мянэнъ (на другую
квартиру).
перецъ, пиппури (стручковый).
петля, пётлэ, лаппэ.
перестаю, гэйтанъ.
песокъ, пёску.
пепель, тухиэ (зола).
пересчитываю, луганъ ўдэсса
— считаю снова.
пилю, пилинъ.

питаюсь, пытаемось.
 пишу, кирютанъ.
 пила, пила.
 пистолетъ, пистолэттэ.
 плету, пунонъ (веревку).
 плетутъ, плэтинь (косу).
 плеть, плэти.
 плыувъ, ўюнъ.
 плѣсень, гомэхъ.
 плотникъ, плотникъ.
 плачу, максанъ (долгъ).
 плачу, икэнъ.
 плюю, сюльгэнъ.
 плаваю, ўзлэнъ.
 плата, палкэ.
 плаха, лахко.
 племянникъ, племянникъ
 ищется, кала эляу—рыба иг-
 раеть.
 плечо, олгу-пія.
 плотва, сярги.
 плотъ, лаута.
 плотина, плотинъ.
 подводы, подводать.
 подати, подушной.
 потеря, кадоминъ.
 получаю, получинъ.
 помню, мұштанъ.
 полоса, полосъ, полосуть.
 пола, пола.
 поперекъ, пойки.
 подъемъ, пыгэдъ (въ ногъ).
 пою, пайтанъ.
 полю, галгайданъ.
 поклонъ, поклонъ.
 потрава, трұаттэ.
 постройка, строю оли — по-
 стройка была.
 пора, айг (время).
 потъха, потъхъ.
 порохъ, порохкэ.
 порогъ, кюндюсъ.
 полотно, полотна.
 постель, постели.
 посуда, астайтъ.

погость, погостэ.
 полууда, полууда.
 похвала, кітось.
 порода, роду.
 помело, гаву.
 полѣно, талго.
 покосъ, нійтканъ.
 посѣвъ, кульянъ.
 по старому, эндижеллэ.
 половикъ, половикъ.
 поросенокъ, починъ пойгэ.
 поле, пэлдо.
 пожня, нійту.
 ио-пусту, тібъялэ.
 просто, просто.
 подкаменикъ, киев-руччу.
 полати, полатти.
 поть, гиги.
 полынья, сўлаймэ.
 постъ, дялгэсъ.
 пойло, дюминэ.
 почему? міксэ?
 показываю, озутанъ.
 поджигаю, вирихтаянъ.
 потолокъ, лаги.
 потъ, латти.
 поворотъ, пўналлусъ.
 покупаю, останъ.
 покупка, сюдайнъ-кэряжетъ
 —сердце, легкое (у живот.).
 гусакъ.
 поясь, вюё.
 подкладка, алустэ.
 подушка, піллусъ.
 постельникъ, постельникъ.
 подлещикъ, лагнанъ-
 парулайнъ.
 пошава, пошѣтре, айгйтасъ
 мугайнэ—такое время.
 приказъ, приказъ, кіскендэ.
 припонъ, гурсти.
 прячу, пейтанъ.
 прошу, пакиченъ.
 проклинаю, прокленинъ.
 прыгаю, гюпинъ (скаку).

принимаю, прыминъ.
 правлю, меладанъ (подкой
 управляю).
 прутъ, барэ.
 прямо, ойгэдъ.
 подируга, подбрюшникъ.
 продаю, мюэнъ.
 прорубь, ляхта.
 прясло, ракто.
 пряжка, пряжка, лаппа.
 простуда, простудэ.
 простокваша, гапай-майдо.
 пряникъ, пряники.
 правый, ойгэдъ.
 пріездъ, тули.
 пригоняю, аюнъ.
 прылка, куожали.

пуговица, нюблэ.
 пушка, пушка.
 пупъ, няба.
 пухъ, пухэ.
 пуля, булькэ.
 пугаю, пэльгятанъ.
 пчела, мәгайна.
 пшено, бросэ.
 пшеница, нижу.
 пыль, пёлю.
 пылю, пёлюжитанъ.
 пъсня, пад.
 пѣна, вўахти (на водѣ).
 пѣнка, вуахти.
 пяла, мяличать.
 пятка, кандэ.
 пятно, пилкэ.

P

работа, руадо.
 разсолъ, рассали.
 рана (язва), руанэ.
 рама, руамэ.
 рамка, рамкэ.
 работникъ, казаккэ.
 работница, каскюлайнэ.
 радуюсь, игастунъ.
 ради, рудади.
 развѣ, неужто.
 рано, айгой.
 раздоръ, спора.
 рву, рэбитанъ.
 ребята, лапеэдъ.
 реву, мляжанъ—плачу; рянь-
 гюнъ — кричу; рэбиданъ —
 сильно реву; не кричи—аля
 ряньго!
 ржетъ, гирнакойчёу.
 риза, ризу.
 рисъ, рисъ.
 роса, кастанъ.

ротъ, сўү.
 родители, родителятъ.
 рота, рота.
 рою, кайванъ.
 росту, казвонъ.
 ростокъ, роскайна.
 розстанъ, тіешу-арайнэ (тро-
 шинка въ лѣсъ съ дороги).

рожъ, ругишъ.
 рожа, рожа.
 ртуть, артугатъ.
 руда, руда.
 рука, кязи.
 ручка, ручка.
 ручка, кіягэ (въ дверяхъ).
 ручей, оя.
 рукавицы, киндагать.
 рукавъ, гіямай (гіямайтъ—ру-
 кава).
 ружье, оружъ.
 рублю, пилконъ.
 рыба, кала (рыбка—калайнэ).

рысь, ильвэсъ.
рыжики, сіэнтъ.
рыло, кирз.
рыдаю, иткэнт—плачу, байялъ—
силио.
рѣка, дѣги.
рѣжу, лэйкаданъ.

рѣдька, редъкъ.
рѣпа, нагришъ.
рѣпница, ріепуой.
рюха, грюхэ.
ряпушка, ряпуюй.
рядъ, ріяду.
рябина, рябинъ.

С

саноги, кэнгятъ.
самоварь, сáмоваръ.
саножникъ, кэнгятъ-омбелій.
сажа, нёги.
салазки, рэгуччэ (древешки).
сало, развэ.
садъ, саду.
сарай, сарай.
сарапанъ, фéрези.
сайды, сайдэ.
салага, салатти.
сажень, ёбли.
сахарь, захари.
сбиваю, пíкесанъ (мѣшаю мас-
то).
сбоку, бокасъ-пія.
сватъ, свуатту.
свертываюсь, муйгони—скисло
молоко.
свищу, вигэлдянъ.
свинья, поччи.
сватаю, козичэнъ.
свой, ома, свои—омадъ.
свѣтаетъ, вáлгони.
свѣчка, туугуеъ.
свинецъ, свинчэ.
святки, сюн্দюй-муя.
свекровь, мұатушка.
свѣтильня, свитиль.
сдача, едача.
сдаю, едавайнъ.
сдуваю, пугунъ—дую.

сейчасъ, силь-кирятъ.
сестра, сизаръ.
сегодня, тямъ-пай.
серпъ, чирпи.
село, юля.
семья, пэрэ.
серебро, гобье.
сельди, сельдить.
сзади, таганъ-чура.
синька, синькэ.
сигъ, сигэ.
синий, сининэ.
сику, иштунъ.
сила, вяги.
силачъ, вягёу.
сито, сйтэ.
сияетъ, шяйу.
сквозь, лябю.
скаку, гюпинъ.
скриплю, ряжайтанъ (зубами).
скриплю, вигиженъ (телъга).
сковорода, ріэхтиль.
сковородникъ, шижмэ.
скучно, аткаль.
скоро, тэрвя.
сладко, магэдъ.
сливки, сливкать.
слѣпой, согэдъ.
слушаю, күйндэланъ.
слабый, вяллэ.
слово, сана.
смотрю, качонъ.

смѣюсь, награнъ.
смородина, сэструой.
сметана, кандалтэсъ.
сночь, ліўхтэ.
сную (ставъ), луонъ.
снѣгъ, луми.
снова, у́дэесса.
снимаю (сметану), куоринъ.
снимаю (напыто), гэйтанъ.
снимаю (икону со стѣны),
отанъ.

солонка, суолъ-ваккэ.
сона, адэр.
соткий, еотцкой.
сова, гюуби.
собака, койрэ.
соръ, ломудъ.
сорю, ломуданъ.
соринка, муда (въ глазѣ).
сонъ, уни.
солома, ольги.
сокъ, соккэ.
солине, пий-пашту.
сосѣдъ, сусѣдъ.
сорока, гараккэ.
самъ, ичэ.
сомъ, маймэ-кала (?).
сойма, соймэ.
собираю, кэряданъ.
сомнѣваюсь, сумлюйчэнъ.
совѣтую, совѣтуйчэнъ.
сосна, пэдяй.
сплю, мағаданъ.
спорю, рійдэлэнъ.
столбъ, пачасъ.
станцій, станцій.
станокъ, станкэ.
стою, сэйжонъ.
стою, максанъ.
стамеска, стамескэ.
стаканъ, стоканъ.
стругъ, стругэ.
ступния, дялганъ погье.
стѣна, сэйнэ.
ступени, ступэнитъ.

столъ, стола.
стулъ, стула.
староста, стуароетэ.
старшина, старшинъ.
ступа, пагмасъ.
стрѣляю, амбунь.
стрильба, аммунду.
старый, вагнэ.
сталь, стали.
столяръ, столяри.
стрѣлка, стрѣлкэ.
стучу, стукутанъ.
стыдно, гүйгэдъ—стыдъ.
старикъ, стариккэ.
страшаю, грозинъ.
страшуу, варайданъ.
страхъ, вару.
страдаю, страдайчэнъ.
странникъ, странникэ.
стекло, стёклэ.
стряпня, паштанъ.
стригу, кэричэнъ.
страцаю, пэльгятинъ—я напу-
гать.
сухарь, зухари.
сукъ, океэ.
суковатый, океакасъ.
сую, тунгэнъ.
сужу, судинъ.
судья, судье.
сухо, куйвэ—суша.
сушу, куйваданъ.
сукно, ватэ.
суконный, ваттагинэ.
судно, суднэ.
судакъ, куга (?).
сума, сумка.
счастье, оза.
считаю, чотайнъ.
счетъ, чотэ.
сыро, мяргэ (мокро).
сырой, туорэсъ.
сыръ, сыру.
сыть, кюлляйнэ.
сынь, пойгэ.

съю, кюльвянъ.
съя, сіэмэнъ.
съно, гайнэ.
съни, сънчоу.

сѣть, вэрко.
сюртукъ, сюртукэ.
сюда, тайня.

Т

тачка, туачкэ.
таганъ, таганъ.
тарелка, торелкэ.
такой, мугайнэ.
такъ, муга.
тазъ, туазз.
танцуо, иляшинъ.
тарбоя, тарбонъ, ардютанъ.
тарашу, мёльгэтинъ (глаза —
сильмядъ).
тараканъ, пурмэ.
твогръ, руахто.
твердый, кова—жесткий.
твржку, санонъ кюммэнэ ки-
рятъ—говорю десять разъ.
тепло, ляммэ.
тетка, тяди.
тесь, алпи.
теща, аноппи.
тленонкъ, вазайнэ.
тетрадь, тетради.
тесъ, лайдэ.
телка, ляхтамъ (большая), лях-
тамайнэ.
терка, тёрка.
терплю, тирпанъ.
теку, валуу—течеть.
тихо, тюйни.
тина, муда.
тку, кудонъ.
тону, уппонэнъ (на дно).
топорице, кирвэсъ-варзи.
топоръ, кирвэсъ.
точило, тахко.
точильщикъ, тахкадай.

торна, торпэ.
толстый, дярдэ.
тоска, туска.
торговецъ, торговчэ.
торговия, торгу.
тотъ, сэ.
товаръ, таваръ.
токъ, кийма.
тороплю, кирэхтинъ.
товарищъ, доварищэ.
тру, гіэронъ.
трудно, трудно.
тружусь, рүаданъ.
трепало, липсую.
треплю, липеуданъ (ленъ);
треплю за уши—вэдянъ кор-
васъ.
трещу, лошкау—быть, тре-
щить.
трещотка, трёшоткэ.
труба, труба.
треска, трёскэ.
трезвый, трезвой.
тройка, тройкэ.
тряпка, рибу.
тряска, тряскэ.
трусь, труссэ, вараччу.
трогаю, коскэнъ.
травлю, няританъ—дразню.
трещина, галгэлмасъ.
трясу, пудиштанъ.
трачу, траутинъ (тюгъякеэ
пидай—на пустое держить).
трезвонъ, трезвонита—трезво-
нять.

требую, кучутанъ.
твой, синунъ.
тупой, тюльчэ (острый—тэряу).
түгэй, киндэдъ.
туча, туучэ пильви—дождевая.
тулупъ, туулуппэ.
туманъ, туманъ.
тукачъ, кубу.
ты, ениа.
тычу, сюдинъ.

тынъ, тыну.
тъсто, тахтасъ.
тъло, гибье.
тънь, кувагайнэ.
тъжело, дюгэдъ.
тъну, вэдянъ.
тъжа, тайжа.
тюрия, тюүрюдъ.
тюкъ, тюкэ.

У

уйнию, риконъ.
уййство, тапандатъ.
убираю, кабрастанъ.
уважаю, уважинъ.
уголь, гіили.
уголь, чуппу.
уда, онги.
ужу, онгитанъ.
узель, узлэ (съ бъльемъ).
удза, сүйчэдъ.
укръылию, луэндинъ.
указка, указкэ.
улица, пига.
улетаю, лэндонъ.
умываюсь, пэзэмёсъ.
умираю, куолэнъ.
умъ, мэли.
унимаю, кіэльдянъ.
унлата, макеандэ.

упряжъ, валластусъ.
урокъ, урынэ.
урядникъ, юридникъ.
усиғынаю, эхтинъ.
устаю, вязюйнъ—и усталь.
усы, ѿстарь.
утюгъ, утюкъ.
утро, гуондэсъ.
утираюсь, похтимөсъ.
утреня, заутренни.
ухо, корвэ.
ухваты, уфаткэ.
уха, ронка.
ухожу, ляхтэнъ.
учу, опастанъ.
учитель, опастай.
ученикъ, учениккэ.
ушатъ, корвуй.
узкій, кайдэ.

Ф

фартукъ, передниккэ.
фабрика, фабрикэ.
фонарь, фонари.
фунтъ, фунтэ.

фуфайка, фуфайкэ.
фуражка, фуражка.
фыркаю, фырканъ (чихаю—
гирнунъ; харкаю—логаданъ).

Х

характеръ, карактэри, таба.
хата, хұаттэ.
халатъ, халаттэ.
хватайо, хвáтайнъ, табадэлэнъ.
хвастаю, лэўкянъ.
хвоя, гаву.
хвалю, кійтайнъ.
хвостъ, гяндэ.
хитрый, оўнастай.
хитро, оўнастай.
хлѣбъ, лэйбз.
хлебаю, сяръбянъ.
хлопоты, онъ діэлотъ — есть
дѣла.
хмель, хмелъ.

хочу, тахтонъ.
хорошо, гювя.
холодно, вилу.
холстъ, палтинъ.
хожу, кявэланъ.
хомутъ, лянгэ.
хохочу, горготанъ.
хромой, рамбэ.
хромаю, рамбичэнъ.
христосуюсь, христосинъ.
хринлю, кярижанъ.
храплю, күорзунъ.
храню, вардюйчэнъ.
хрюкаю, рѣхкянъ.
худо, пага.

Ц

царапаю, кюнджинъ.
царапина, рійбалмаль.
цары, цари.
цѣна, гиндэ.
цѣпъ, чіяппи.
цѣпочка, чіәпійнэ.

цѣпъ, чіәппи.
цѣлый, туккуайнэ.
цѣпляюсь, тартускәндэлэнъ.
цѣтую, суўдъ-анданъ.
цѣпкомъ, тукулъ.
цыплита, кананъ пойгать.

Ч

чашка, чашкэ.
чайникъ, чайниккэ.
частый, пұакеутъ.
часто, пұакеу.
часы, чуаеутъ.
чай, чаю.
чайка, каюй.
червь, мадойнэ.

черника, мустюой.
черемуха, туоми.
черный, мустэ.
чека, чекатъ.
челка, очтукать.
черезсѣдельникъ, ремени.
чепчикъ, чепче.

чесотка, віэрасъ шиттэ (чужая
грязь).
чернила, чёрнилять.
чешусь, кубиженъ.
чешу, сугинъ (причесываю).
число, чиселэ.
читаю, лугэнъ.
чишу (самоварь), чистинъ; чи-

шу рыбу — пухкоңъ (порю),
чишу картофель — коританъ.
чтецъ, лугай.
чувствую, чувствуйнъ.
чугунъ, чугунъ.
чуланъ, айтэ.
чулокъ, суккэ.
чунки, чункатъ.

Ш

шапка, шуапкэ.
шалапы, стуану.
шайқа, шайкэ.
шым, омбэлмакеэдъ.
шея, каглэ.
шелкъ, шулку.
шелковый, шулкүйнэ.
шерсть, виллэ.
шерстяной, виллайнэ.
шевлю, ликутанъ (качаю).
шило, орайнэ.

ширма, ширмэ.
шина, шинэ.
широкий, лэвэдъ.
шишитъ, чигижэў.
шило, тюэнданъ.
шилея, шлея.
шиляпа, шліяпэ.
штука, штука.
шуба, турки.
шило, орайнэ.

Щ

щека, шоккэ.
щель, пилуйнэ.
щепотка, няппи.
щетка, щоткэ.
щетина, сугасъ.

щеть, гардэ.
ши, роккать.
шипцы, щипчать.
шиншило, кюткэнъ.
шукка, гаўги.

҆

҆мъ, сюёнъ.
҆ду, аянъ.
҆зда, аяндэ.

Э

экипажъ, экипажъ.
этажъ, этажъ.
этотъ, нэчэ, тямя.
экзаменъ, экзаменъ.

Ю

юбка, юбка.

Я

я, мина.
яблоко, дяблоккэ.
яблони, дяблоккэ-пуу.
явлиюсь, дайвимэсъ.
игоды, мурьдянь.
ядъ, ядъ.
ядро, дюадрэ.
язъ, язи.
языкъ, киэли.
яйцо, дайчэ.

якорь, дайккэри.
яма, пагнэ (яма простая).
яма, гауда (могильная).
яма, күоппэ (въ подпольѣ).
ямщикъ, ямщиккэ.
янтарь, янтарь.
ярмарка, ярманкать.
ясли, сойми.
ящикъ, ящиккэ.
ящерница, шайжелиххэ.

тѣло, гибье.
голова, пія.
шея, каглэ.
нога, дялги.
уни, корватъ.
 волосы, тукатъ.
лицо, рожа.
глазъ, сильмэ.
носъ, нэня.
ротъ, еуў.
щека, шоккэ.
подбородокъ, леўгэ.
усы, усать.
борода, бардэ.
губы, гуулэдъ.
языкъ, киэли.
зубы, гамбагать.
грудь, рюндасъ.

животъ, ваччэ.
бока, бокать.
спина, сэльгэ.
ноясница, сивудъ.
рука, кязи; кязи ойгэдъ—правая
кязи тура—лѣвая.
лѣшица, гураччу.
плечо, олгу-пія.
лонатки, гардюойть.
локоть, кюнабрюсъ.
налець, сорми;
налець, большой—пэў-
гало: мизинецъ—ча-
гари.
кулакъ, күлаккэ.
колено, полъви.
ступня, кяпчэ.
подошва, дялганъ погье.

П и щ а.

рыба, кала.
мясо, лига.
уха, роккэ.
ци, лига-роккэ—мясная ци.
сметана, кандатэсъ.
сливки, сливкатъ.
молоко, майдо; снятое—пёсли-
вочной; парное — гаудутту;
кислое—муйгэдъ.
масло, вой.
творогъ, рапхто.
яйцо, дайчэ.

хлѣбъ, лэйбэ.
булка, булкэ.
коврига, туккунайнэ лэйбэ.
пирогъ, пирай.
блины, кюрзыятъ.
рѣпа, нагришъ.
печенка, пачуой.
простокваша, гапай-майдо.
квасъ, вуассэ.
сахаръ, захарі.
растворий, сэгойта; замѣшай
—сотки; валяй—вуали.

III. Одежда и др.

шляпа, шліяппэ.
фуражка, фўражкэ.
платокъ, пайкэ.
косынка, косынкэ.
чепчикъ, чепче.
кофта, кофтэ.
жакетъ, жэкэткэ.
тулупъ, тулуппэ.
шуба, турки.
шарфъ, шарфэ.
жилетъ, жилэткэ.
пиджакъ, пинжалакко.
кафтанъ, кафтанъ.
полушубокъ, полушибубокъ.
гаюши, колошатъ.
башмаки, башмакатъ.
шиблеты,шиблэтать.
сапоги, кэнгать.
лапти, ләпюёйтъ.
валенки, куатанчать.
сюртукъ, сертукъ.
рубашка, соба (бѣлье).
рубашка, рўбашкэ (теплая).
рубашка, рячинъ (женская).
юбка, юбкэ.
лифъ, лифэ.
чулки, сукать.

шапка, шуапкэ.
портьинки, гаттарать.
дельницы, алайжетъ.
рукавицы, киндагать.
перчатки, перчанкать.
подштанники, кудайдыдъ.
штаны, штанийдъ.
брюки, брюкатъ.
голенище, сїяри.
закаблучье, закаблуччэ.
стельки, етелькать.
подошныи, погъять.
подметки, подметкэ.
поднарядъ, поднарядъ.
подъемъ, курку.
ноесокъ, нёккэ (въ саногѣ).
головки, пять.
крюки, крюкатъ.
каблукъ, каблуккэ.
шпилька, шпилькэ.
гвоздь, наглэ.
дратва, бирби.
шило, орайнэ.
щетина, сугасъ.
варъ, вуарутъ.
конопля, линэ.
ленъ, пэлвасъ.

IV. Постройки и др.

домъ, коди.
изба, пәрти.
амбаръ, амбари.
чуланъ, айтэ.
сарай, сарай.
погребъ, погребъ.

горница, горничча.
кухня, кухнэ.
крыша, лэво.
стѣна, сїянэ.
поль, латти.
потолокъ, лаги.

корридоръ, калидоръ.
баня, кюлю.
колодецъ, кайво.
церковь, кириккѣ.
часовня, часовнэ.

городъ, лиdnэ.
деревня, кюля (гдѣ нѣть церкви).
деревня, погостэ (погость, деревня, гдѣ есть церковь).

V. Родственники.

отецъ, туатто.
мать, муамо.
брать, вэлли.
сестра, сизарь.
дѣдушка, дїэдо.
бабушка, буабо.
внукъ, внуkkэ.
внучка, внучкэ.
дядя, дїядѣ.
тетка, тяди.
племянникъ, } племянникэ.
племянница, }
крестный, ристижя.
крестная, ристимя.
свекоръ, бўатюшка.
свекровь, мўатушка.

зять, вявю.
невѣстка, нэвѣсткэ.
тестъ, апли.
теща, аноппи.
деверь, кюдю.
отчимъ, туатиндамъ.
мачеха, маминдамъ.
золовка, надо.
сноха, невѣсткэ.
кумъ, куомэ.
свать, свуатту.
сватъя, свуаттэ.
двоюродный братъ, энзимяйнэ
сэйвотаръ.
троюродный братъ, тойжэдъ
сэйвотарэдъ.

VI. Имена.

Григорій, Григой, Гришмэ.
Егоръ, Дюрги, Дёгоръ.
Макарь, Макой.
Захаръ, Закку, Закки.
Ефремъ, Ехрой.
Трофимъ, Трошши.
Александъръ, Оләксандэрэ.
Степанъ, Стёпанъ, Щепанъ.
Антонъ, Онтой.
Никита, Микитту, Мики.
Родионъ, Родѣй, Роди.
Тимоѳей, Тимми, Тымофей.

Иванъ, Иванъ, Ивой, Ишукки.
Өома, Гома.
Кондратій, Кондруой, Конни.
Спирidonъ, Пирдой.
Филиппъ, Гилой, Хилиппю,
Филя, Гиля.
Хрісанөтъ, Криссу.
Ігнатій, Игной.
Потапъ, Потой.
Матвѣй, Матя.
Семенъ, Семой.
Дороѳей, Дорой.

Павель, Пуавиль.
Федоръ, Хведоръ, Федоръ.
Федотъ, Хедоттэ.
Ларонгъ, Лари, Ларёй.
Аёнаасий, Офоню.
Осипъ, Осиппэ, Осиппу.

Федосья, Федосси, Фени.
Евгенія, Девги, Девгей.
Александра, Шаша, Шаня.
Нелагея, Полли, Полёй.
Февронья, Говри.

Марія, Мардю, Маша.
Мареа, Марпэ, Марпу.
Анна, Анни.
Степаница, Степпу, Щеппу.
Татьяна, Таттианъ, Татти.
Афимья, Оша.
Елена, Олюой, Деля.
Надежда, Надёй.
Ольга, Оля.
Лукерья, Лукой.
Устинья, Устой, Уштей.
Авдотья, Овдой, Оша, Окку.

VII. Дни, праздники.

понедельникъ, энзимяйнэ арги.
вторникъ, тойнэ арги.
среда, колмайжъ-пяй.
четвергъ, нэлляижъ-пяй.
пятница, пятыничэ.
суббота, суббаттэ.
воскресенье, пюя-пяй.
пасха, ай-пяй.
рождество, риштаў.
рождество Богородицы, сури
 празникъ.
крещеніе, вадэристэ.
срѣтеніе, стрѣтени.

благовѣщеніе, благовѣщенье.
вербное воскресенье, бирбуой.
воздвиженіе, свижуой.
успеніе, эмянъ-пяй.
преображеніе, спасанъ-пяй.
введеніе, веденій.
троицьнъ день, сройчанъ-пяй.
духонъ день, духанъ-пяй.
петровъ день, пэдрунъ-пяй.
ильинъ день, иллянъ-пяй.
георгіевъ день, дюргинъ-пяй.
постъ, пюя.
межговеніе, пюя-кэски.

VIII. Животные, рыбы, птицы, насекомые.

левъ, лэва.
слонъ, слона.
медвѣдь, кондій.
волкъ, гукиэ.
лиса, рабоу.
куница, куниччэ.
блѣлка, орау.
заяцъ, дянюёй.

рысь, ильвэсъ.
выдра, сагарво.
осеть, осээ.
горностай, пордимой.
мышь, гири.
ежъ, мягрэ (?).
лошадь, гэбо.
кобыла, гэбоччу.

жеребенокъ, сяльгю.
корова, лэгмэ.
нетель, ляхтэмъ.
телка, ляхтамайнэ (малень-
кая).
быкъ, гяки.
овца, ламбасъ.
баранъ, боши.
ягнита, вуонайжэть.
телята, вазайжэть.

свинья, поччи.
боровъ, ижаччу поччи
поросыта, починъ пойгайжэть.
коза, коза.
собака, койрэ.
кошка, кажи.
корова стельная, лэгмэ тайна.
корова яловая, маго.
(междумолочье, эхтуеъ-кэски).
(телится, кандаў).

лещъ, лагнэ.
щука, гаўги.
язъ, язи.
сигъ, сига.
гарьюсь, гарьюсэ.
ряпушка, ряпюй.
лосось, логи.
сельди, сельдить.
треска, трёскэ.
сайды, сайдэ.
верховодка, салатти (салага).

подкаменищикъ, киви-руччу.
плотва, сярги.
ершъ, дэрши.
окунь, агвэнъ.
налимъ, мадэ.
сомъ, маймэ-кала.
подлещикъ, лагнанъ - пару-
лайнэ.
судакъ, куга (?).
корюшка, корюой.

ласточка, піяскою.
ворона, варуой.
воронъ, воронъ.
воробей, чічуй.
сова, гюбү.
ястребъ, габуккэ.
гатка, нюаккэ.
голубъ, голубъ.
жаворонокъ, чуму-чічуй.
утка, сотка.
гагара, гуйкэ.
дяттель, тикику.
куликъ, вигли.
рябчикъ, пюў.

куронатка, мэччъ-кана.
тетера, тэдри.
косачъ, тэдри.
глухарь, мэчуой.
лебедь, дёўчэнъ.
журавль, курги.
утка кряква, крякунъ.
чиrokъ, тави.
нырокъ, чюккэли.
рыбогонь, коекэло.
орель, орлэ.
кукушка, кягюёй.
чайка, каю.

жу́къ, жу́кэ, бубаркэ.
бабо́чка, ли́пкэ.
навозный жу́къ, шитт-бэрой.
божья коровка, лэти-лэгмайнэ.
паукъ, гя́мя-гя́ки.
муха, киябрыйнэ.
пчела, мэгийнэ.
оса, амбуяйнэ.
муравей, куджуй.

тара́канъ, прюеяккэ.
клопъ, лутти.
блоха, чёнжу́й.
вошь, тия.
заго́жья вошь, кягюйнъ тия.
гнида, чайвой.
комаръ, чаккэ.
оводъ, пúармэ.
мошка, мёдчюёй

VIII. Металлы, деревья, ягоды.

золото, кулдэ.
серебро, гобье.
свинец, свинчэ.
сталь, стали.
олово, тина.
ибль, васки.
жесть, жеести.
ртуть, артугать.
мёдний, васкинэ.
золотой, кулдайнэ.

железный, раудайнэ.
серебряный, гобаяйнэ.
оловянный, тинайнэ.
стальной, сталигинэ.
бронзовый, бронзовай.
томпаковый, тумпаковой.
цинковый, цинковай.
чугунный, чугунагинэ.
жестяной, жестигинэ.

сосна, пэдяй.
ель, ку́зи.
береза, койву.
осина, гуабэ.
ольха, лэппэ.

ива, паю.
рибина, рябинъ, пиглэ.
черенуха, туоми.
дубъ, дубэ.

малина, вагуой.
земляника, манджуой.
голуби́ца, длюмой.
морошка, муурой.
куманника, гэбоччэ.
брусника, буолэ.

клюква, гарбало.
калина, калинанъ марье.
смородина черная, сэструой
мустэ.
смородина красная, сэструой
рускэдъ.

IX. Числительные.

- одинъ, укесь.
- 2, каксъ.
- 3, колмэ.
- 4, нэллэ.
- 5, вайжъ.
- 6, ку́зе.
- 7, сэйчай.
- 8, қагэкае.
- 9, угэкае.
- 10, յюммена.
- 11, укесь-тоштъ.
- 12, каксъ-тоштъ.
- 13, колмэ-тоштъ.
- 14, нэллэ-тоштъ.
- 15, вайжъ-тоштъ.
- 16, ку́зъ-тоштъ.
- 17, сэйчай-тоштъ.
- 18, қагэкае-тоштъ.
- 19, угэкае-тоштъ.
- 20, каксъ-кюменъ.
- 21, каксъ-кюменъ укесь.
- 23, каксъ-кюменъ колмэ.
- 30, колмэ-кюменъ.
- 40, нэллэ-кюменъ.
- 100, сада.
- 101, сада укесь.
- 111, сада укесь-тоштъ.
- 120, сада каксъ-кюменъ.
- 125, сада каксъ-кюменъ вайжъ.
- 1000, туга.
- 1001, туга укесь.
- 1010, туга յюммена.
- 1100, туга саданъ-керя.
- 1111, туга саданъ-керя укесь-тоштъ.
- 1121, туга саданъ-керя каксъ-кюменъ укесь.
- 2000, каксъ тугадъ.
- 10000, сада тугадъ.

X. Склонение, спряжение, степени сравнения.

Склонение.

Единственное число "о").

имен.—топоръ, кирвээзъ.
род.—топора, кирвээста.
дат.—топору, кирвээгэлэ.
вин.—топоръ, кирвээнъ.
твр.—топоромъ, кирвэгэлъ.
предл.—о топорѣ, кирвээстэ.

^{*)} Зватательный, какъ именительный.

Множественное число.

топоры, кирвэгэть.
топоровъ, кирвэгитъ.
топорамъ, кирвэгилэ.

топоры, кирвэгитъ.
топорами, кирвэгилъ.
о топорахъ, кирвэгитъ.

большое окно, сури иккунъ.
большого окна, суртэ икку-
нать.
большому окну, сурэлэ икку-
налэ.
большое окно, суртэ иккунатъ.
большимъ окномъ, сурэлъ ик-
куналь.
о большомъ окнѣ, суртэ икку-
нать.

большія окна, сурэдъ иккунатъ.
большихъ оконъ, суридъ икку-
нотъ.
большимъ окнамъ, сурилэ ик-
кунойлэ.
большій окна, суридъ икку-
нотъ.
большими окнами, суриль ик-
кунойль.
о большихъ окнахъ, суридъ
иккунойтъ.

моя сестра, минунъ сизаръ *).
моей сестры, минунъ сизартэ.
моей сестрѣ, минунъ сизарэлэ.
мою сестру, минунъ сизартэ.

мою сестрою, минунъ сиза-
рэль.
о моей сестрѣ, минунъ си-
зартэ.

мои братья, минунъ вэллэдъ.
моихъ братьевъ, минунъ вэл-
лэстэ.
моимъ братьямъ, минунъ вэл-
лэксилэ.

моихъ братьевъ, минунъ вэллэдъ.
моими братьями, минунъ вэл-
лэксиль.
о моихъ братьяхъ, минунъ вэл-
лэксить.

мой отецъ, минунъ туатто.
моего отца, минунъ туаттотъ.
моему отцу, минунъ туаталэ.
моего отца, минунъ туаттотъ.

моимъ отцомъ, минунъ туат-
толъ.
о моемъ отцѣ, минунъ туат-
тотъ.

мои тетки, минунъ тядидъ.
моихъ тетокъ, минунъ тядайдъ.
моимъ теткамъ, минунъ тя-
дайлэ.
моихъ тетокъ, минунъ тядайдъ.

моими тетками, минунъ тя-
дайлъ.
о моихъ теткахъ, минунъ тя-
дайдъ.

я, мина.
меня, минутъ.
минѣ, минулэ.

меня, минутъ.
мною, минуль.
о минѣ, минутъ.

мы, мюö.
насъ, мэйдъ.
намъ, мэйлэ.

насъ, мэйдъ.
нами, мэйль.
о насъ, мэйдъ.

Указать ученикамъ, что на вопросы где? и куда? въ корель-
скомъ языке говорится не одинаково въ тѣхъ случаяхъ, когда
по-русски пишутъ е въ окончаніи на вопросъ куда? и ъ на
вопросъ где?.

Скажи по-корельски:

Куда пошелъ?

Куна ляхти?

Отвѣтай по-корельски:

На поле.

Пэлдолэ (яснѣ окончаніе).

Скажи по-корельски:

Гдѣ работалъ?

Кусъ рўадойтъ?

Отвѣтай по-корельски:

На полѣ.

Пэлдолъ.

*) Минунъ не изменяется.

С пр я ж е н и е.

я сижу, миňя иштунъ.
ты сидишь, синя иштути.
онъ сидить, гайнъ иштуу.
мы сидимъ, мюё иштуммэ.
вы сидите, тюё иштуттэ.
они сидятъ, гюё иштутахъ.
я сидѣль, миňя иштуйнъ.
ты сидѣль, синя иштуйтъ.
онъ сидѣль, гайнъ иштуй.
мы сидѣли, мюё иштуймэ.
вы сидѣли, тюё иштуйтэ.

сиди, ишту.
сидѣ, иштудэ.
садись, иштудэ.
садитесь, иштугатось.
встань, ноўза.
встаньте, носкаттэ.
ниши, кирюта.
нишите, кирютагать.
читай, луга.

они сидѣли, гюё иштуттихъ.
я сяду, миňя иштумоюсь.
ты сядешь, синя иштутось.
онъ сядеть, гайнъ иштугээ.
мы сядемъ, мюё иштумокеэ.
вы сядете, тюё иштутось.
они сядутъ, гюё иштутагээ.
я пою, миňя паятанъ.
я пѣль, миňя паятинъ.
я буду пѣть, миňя рубеданъ
паяттама.

читайте, лугэкать.
отвѣчай, сано.
отвѣчайте, саногатъ.
перекрестись, ристидэ.
перекреститесь, ристигатось.
поклонись, кумартэ.
поклонитесь, кумаркатось.
налинуй, линуйча.
налинуйте, линуйкатъ.

Сравнительная и превосходная степень.

Указать ученикамъ, что и въ корельскомъ языѣ есть степени сравненія.

Скажи по-корельски:
Мальчикъ Вания красивый.
Бригачуйнэ Вания чома.
Скажи по-корельски:
Мальчикъ Вания красивѣе брата.
Бригачуйнэ Вания чомамбى вэллэдъ.

Скажи по-корельски:
Вания красивѣйшій изъ братьевъ.
Вания чоминъ вэллаксисъ.

дороже, каллэгэмби.
дешевле, гүогэгэмби.
выше, улэмби.
ниже, алэмби.
тяжелѣе, дюгэдэмби.
длиннѣе, пидэмби.
короче, люгэдэмби.
моложе, нуорэмби.

старше, вагнэмби.
ближе, лягэмби.
далыше, лойтомби.
больше, энямби.
меньше, вягэмби.
хуже, пагэмби.
лучше, парэмби.

XI. П р е д л о г и.

лѣсь, мѣчэ.
въ лѣсу, мѣчасъ.
изъ лѣса, мѣчасъ-піялъ.

столъ, стола.
у стола, столалло.
на столѣ, столаль.
подъ столомъ, столанъ-алль.
за столомъ, столанъ-тага.
со столомъ, столанъ-кера.
къ столу, столалло.
отъ (ко) стола, столалъ-пія.
въ столъ, столасъ.

домъ, коди.
изъ дома, кодисъ-піялъ.
въ домъ, кодигъ.
подъ домъ, кодинъ-аллэ.
у дома, кодинъ-рэўнасъ.
надъ домомъ, кодинъ-піялъ.
къ дому, кодигъ.

у лѣса, лясь мѣччатъ.
за лѣсомъ, мѣчанъ-тага.
надъ лѣсомъ, мѣчанъ-піялъ.

изъ-за стола, столанъ-тага.
за столъ, столанъ-тагакъ.
надъ столомъ, столанъ-піялъ.
подъ стола, столанъ-риндалъ
(рэўнасъ).
подъ столъ, столанъ-аллэ.
не далеко отъ стола, эй лой-
тонъ столасъ.

за домомъ, кодинъ-тага.
возлѣ дома, лясь кодинъ.
съ домомъ, кодинъ-кера.
съ домами, кодиндэнъ-кера.
изъ-за дома, кодисъ-піяличи.
домой, кодигъ.

XII. Вопросы-ответы, фразы; изъ исповѣди.

Какъ тебя зовутъ?
Какъ зовутъ твоего отца?

Мать?
Брата?
Сестру?
Крестнаго?
Крестную?
Дѣда?

Богъ въ помощы!
Здравствуй!
Откуда єдешь?
Куда?
Откуда идешь?
Что везешь?
Почемъ мѣшокъ муки?
Безъ двадцати девять рублей.

Дома ли хозяинъ?
Нѣть.
Гдѣ же онъ?
Ушелъ неводомъ.
Еще ли попадаетъ рыба?
Немного попадаетъ; варить
могно.

Что продаешь?
Рыбу.
Какая рыба?
Есть разной (всякой); налимы,
окуни, ерши, щуки.
Почемъ фунтъ налимы?
По пяти копеекъ.
Возьми по четыре.

Куй синутъ кучутахъ?
Куй кучутахъ синунъ туат-
тотъ?
Муаматъ?
Вэллэдъ?
Сизартэ?
Ристижъ?
Ристиматъ?
Діэдотъ?

Нюмаль абутъ!
Тэрва!
Кусъ-пія аять?
Кусъ?
Кусъ-пія тулэтъ?
Миля вэдять?
Куй гуаво дяўготъ?
Кахтз кюммената ўгакса руб-
лять.
Кодисъ-го ижяндэ?
Іэло.
Кусъ бо онъ (есть)?
Мани нуталэ.
Віэ-го суада калать?
Вягайнэ суада; кэйтамижексъ.

Миля мюйтъ?
Калать.
Митуйнэ кала?
Онъ кайкэдъ: мадэдъ, агвэндъ,
дёршидъ, гаўгидъ.
Куй фунтэ мадэдъ?
Війжъ копейкатъ.
Ота нэлль копейкатъ.

Дешево будетъ.
Ну и не надо.
Сколько возьмешь?
Фунтовъ 5—6.
Ну, давай для начину, свѣшу
по четыре копейки.

Вяга роди.
Ну и эй пида.
Айянъ-го отать?
Фунтать війжъ-куузъ.
Анда, отанъ (возьму) почи-
нянь-тія, віесаданъ нэлль копей-
кать.

С о б а к а .

Собака, что лаши?
Волковъ пугаю.
Собака, что хвостъ поджала?
Волковъ боюсь.

Койрэ, миля гаўкуть?
Гуккатъ пэльгятанъ.
Койрэ, миля гяндатъ кіяндитъ?
Гуккатъ варайданъ.

Л о ш а д ь и со х а .

Говорить лошадь сохъ: я не
буду тебя таскать.
Отвѣчаетъ соха лошади: я и
тебя не буду кормить.

Гэбо саноў адralэ: энъ миня
рубеданъ синуть вэдэлэмия.
Вастадаў адрэ гэболэ: а миня
энъ рубеда синуть сюёттама.

О ч к и .

Говорить мальчикъ отцу: куни
минѣ, тятя, очки, я хочу по-твоему
книги читать.

Хорошо, отвѣчаетъ отецъ, я
тебѣ куплю очки, только дѣтскія.

И купилъ сыну азбуку.

Саноў бригаччу тўаталэ: оста
минулэ, тата, очкатъ, миня, куй
сиия (какъ ты), тахтонъ книгать
лугэма.

Гюя, вастадаў тўатто, миня
синулэ останъ очкатъ, только
лапсидэнъ.

И ости пойгалэ азбуканъ.

Мама мыла рамы.
Я стою у большого окна.

Собака лает на ворону.
Корова мычала.
Маша варила уху.
Мужики ловили рыбу.
Девочка читала хорошо.
Принесемъ мяса.
Бабушка шила рубашку.

Яищикъ купилъ тройку лошадей.

Моя сестра Вѣра лѣтомъ была очень больна.

Я вчера купилъ два пуда свѣжаго мяса по 3¹/₂ руб. за пудъ.

Охотники убили большого медведя и продали шкуру за 25 рублей.

Пастухъ сегодня рано пригналъ коровъ изъ лѣса.

Моей сестрѣ Танѣ купили на платье шерстяной матеріи 12¹/₂ аршинъ по 75 копеекъ за аршинъ.

На плоту ёду
Пойдемъ къ вечернѣ.
Волосы растрепаны.

Я виноватъ.
Кислая рѣча.

Долго сидѣль я вечеромъ.

Отецъ продалъ 1¹/₂ пуда свѣжаго масла и 2¹/₂ пуда топленаго.

Муамо пэзи рўаматъ.
Миня сэйжонъ сурэлло иккунало.

Койрэ гаўкуў варуонъ піялэ.
Лэгмэ мўокки.
Маша кайти рокканъ.
Мужиккать суди, калатъ.
Нэйчуккэ луги гювинъ.
Туоммэ лигатъ.
Буабо омбэли пайдатъ (мужскую).

Дамишкэ ости тройканъ гэботъ.

Минунъ сизаръ Вѣра кэзяль оли айялъ эй-войну.

Миня эглай остинь какъсъ пудатъ вэрэстэ лигатъ поли-нэлляттэ рублятъ пудасъ.

Охвотниккать рикотти сурэнъ кондіянъ и мюёди нахкэ кахтесь-кюмменаёт війдэсъ рублясь.

Паймуой тямя-пай айгую аюй лэгмиятъ мэчча-піяў.

Минунъ сизярэлә Танялэ оистетти плутаяксъ виллаштэ матеріяйтъ поли-колматтэ тоштъ аршинатъ поли-кагэксентъ грибнойтъ аршинъ.

Лаўтанъ аянъ.
Ляккэ вечерняйлэ.
Тукать тэргэтатъ.
Миня віяръ.
Муйгэдъ гаўда.
Гяткэнъ иштуйнъ эхтяль.
Туатто мюёй поли-тоштъ пудатъ вэрэстэ войтъ и поли-колматтэ суллаттуть.

Изъ исповѣди.

Не убилъ ли кого?
Не укралъ ли чего?
Не божился ли?
Не обижаль ли кого?

Эдъ-го риккону кэдя?
Эдъ-го варгастанну мидя?
Эдъ-го гэнгэдъ виркану?
Эдъ-го обидинну кэдя?

Не колдоватъ ли?

Не сказалъ ли на кого чего-нибудь напрасно?

Не даваль ли какого обѣта Богу и не исполнить его?

Не завидовалъ ли?

Не звалъ ли знахарей?

Не обидѣть ли, не обругать ли, не удариль ли отца, матери, родныхъ или какого-нибудь человека?

Не имѣешь ли съ кѣмъ вражды (не сердишься ли)?

Не ёлъ ли въ посты мяса, молока, масла?

Не гордился ли?

Не лѣнился ли?

Не лѣнился ли ходить въ церковь?

Не разговаривалъ ли, не смылся ли въ церкви?

Не сквернословилъ ли?

Не обманывалъ ли, когда покупалъ что-нибудь или продавалъ, что-нибудь?

Не дрался ли?

Уважалъ ли, почиталъ ли старшихъ?

Не работалъ ли въ праздники?

Помогаль ли бѣднымъ?

Не осуждалъ ли кого?

Не обѣдался ли?

Не пьянствовалъ ли?

Не хвастался ли?

Поклонись!

Эдъ-го колдуйнну?

Эдъ-го санону кэнэнъ піялэ мидя-тахто тюгъядъ?

Эдъ-го діяксинну Нюмалуий эдъ ни (не) руану (сдѣлать) му-га (такъ)?

Эдъ-го завидуйну?

Эдъ-го куччуну колдунойтъ (тіэйданиккойтъ)?

Эдъ-го обидинну, эдъ-го чакканий, эдъ-го ишкену туаттотъ, муаматъ, омидъ и кэда-тахто риститудъ?

Эдъ-го вигада кэнэнъ піялэ?

Эдъ-го сюёну пюгасъ лигатъ, майдотъ, войтъ?

Эдъ-гомяннугювякес (собствено: не шель ли хорошимъ)?

Эдъ-го лашкиштэльну?

Эдъ-го лашкиштэльну кявюда кириккѣ?

Эдъ-го пагижну либо награну кириккѣ?

Эдъ-го маттитъ панну? (собственно: клать ли матер. слова?)

Эдъ-го киластанну (сдѣлать), консъ оеститъ мидя или мюёйдъ консъ (когда) мидя-ги?

Эдъ-го тораниу?

Почитуйчить-го вагнэмбитъ?

Эдъ-го руадану празника?

Абутить-го кэўгилэ?

Эдъ-го судину кэдя?

Эдъ-го сюёну (ёлъ) консъ (когда) піялэ міэрянъ (черезчуръ)?

Эдъ-го винатъ (вина) айтъ (много) дюону (шиль)?

Эдъ-го лэўкану?

Кумарт!